Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ukrywa swe występki, nie ma powodzenia, lecz kto je wyznaje i porzuca, dostępuje miłosierdzia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ukrywa swe występki, nie ma powodzenia, lecz kto je wyznaje i porzuca, dostępuje miłosierdzia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ukrywa swe grzechy, nie będzie miał szczęścia, ale kto *je* wyznaje i porzuca, dostąpi miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto pokrywa przestępstwa swe, nie poszczęści mu się; ale kto je wyznaje i opuszcza, miłosierdzia dostąpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto pokrywa złości swe, poszczęścion nie będzie, lecz kto się spowiada, a opuści je, miłosierdzie otrzyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zazna szczęścia, kto swe przewiny ukrywa, kto je wyznaje, porzuca, dostąpi miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ukrywa występki, nie ma powodzenia, lecz kto je wyznaje i porzuca, dostępuje miłosierdzia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu, kto ukrywa swoje grzechy, będzie się źle powodzić, kto je wyznaje i porzuca, doświadczy miłosierdzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powodzi się temu, kto swe grzechy ukrywa; ten, kto je wyznaje i porzuca, korzysta z miłosierdzia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie szczęści się temu, kto swe grzechy ukrywa, ale kto je wyznaje i porzuca, dostępuje miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто покриває свою безбожність (йому) не пощастить, а хто виносить оскарження буде улюблений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ukrywa swe przewinienia – nie znajdzie powodzenia; ale kto je wyznaje i porzuca – znajdzie miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zakrywa swe występki, temu się nie powiedzie, lecz kto je wyznaje i porzuca, temu będzie okazane miłosierdzie. |

1. 1) <x>220 31:33-34</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)